

1. Record Nr.	UNINA9910131946003321
Autore	Alleton Viviane
Titolo	De L'un Au Multiple: Traductions du Chinois Vers les Langues Européennes = Translations from Chinese into European Languages
Pubbl/distr/stampa	Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 1999 [Place of publication not identified], : Editions de la Maison des sciences de l'homme, 1999
ISBN	2-7351-1697-2 2-8218-1678-2
Descrizione fisica	1 online resource (341 p.)
Soggetti	Chinese language - Translating Chinese literature - Translations - History and criticism
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Sommario/riassunto	Serie de coups de projecteur sur les vicissitudes de la traduction du chinois dans les langues européennes depuis trois siècles, sur la diversité des idiomes et des personnages impliqués. Variation aussi, de la proximité du traducteur au texte d'origine, de son empreinte propre, de son époque, du genre choisi et, bien sur, de la langue cible - ou des langues intermediaires. Ce parcours a travers un choix de textes littéraires, philosophiques et scientifiques illustre les enjeux réels et fantasmatiques de la relation de la Chine et de l'Europe. Il ne s'agit pas de confrontation, mais bien plutôt, a travers le processus de traduction, d'approfondissement mutuel - ce qui s'observe par exemple quand plusieurs interprétations traditionnelles du texte de départ sont prises en compte. A collection of essays highlighting the trials and tribulations of the translation from Chinese into European languages, mapping the diversity of the idioms and the personalities involved in this complex process during the last three the centuries. Variations on the proximity or distance between the translator and the original text, of his own imprint and times, the chosen genre and of course the target and

intermediary languages. By reviewing a sample of literary, philosophical and scientific texts, this volume illustrates what is really and phantasmagorically at stake in the relations between China and Europe. Rather than presenting confrontations, the essays aim, through investigations into the process of translation, to deepen mutual understanding - for example by taking into account the divergent traditional interpretations of the original.
